

# Sepher MattithYahu (Matthew)

## Chapter 10

Matt10:1  
אויקרא אליו את-שנים עשר תלמידיו ויתן להם  
שלטון על-רוחות הטמאָה לגרשם ולרפוא כל-חלי וכל-מרוּה:

1. wayiq'ra' 'elayu 'eth-sh'neym `asar tal'midayu wayiten lahem shal'tan `al-ruchoth hatum'ah l'garashem w'lir'po' kal-chali w'kal-mad'weh.

**Matt10:1** And He called to His twelve disciples and gave them authority over spirits of impurity, to drive them out and to heal every sickness and every disease.

<10:1> Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

1 Kai proskalesamenos tous dōdeka mathētas autou

And summoning His twelve disciples

edōken autois exousian pneumatōn akathartōn

gave them authority over unclean spirits,

hōste ekballein auta kai therapeuein pasan noson kai pasan malakian.

so as to cast them out, and to heal every disease and every illness.

2  
בן-אלה שמוות שנים עשר השליחים הראשון שמעון הנקרא  
פטרס ואנדרי אחיו יעקב בן-זבדי ויהוחנן אחיו:

2. w'eleh sh'moth sh'neym `asar hash'lichim hari'shon Shim'on haniq'ra' Phet'ros w'An'd'ray 'achiu Ya`aqob ben-Zab'day w'Yahuchanan 'achiu.

**Matt10:2** And these are the names of the twelve apostles:

The first is Shimeon, who is called Phetros (Kepha), and Andray his brother, and Yaaqob the son of Zabday, and Yahuchanan his brother,

<2> Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

2 Tōn de dōdeka apostolōn ta onomata estin tauta;

These are the names of the twelve apostles:

prōtos Simōn ho legomenos Petros kai Andreas ho adelphos autou,

first, Simon, the ones being called Peter, and his brother Andrew;

kai Iakōbos ho tou Zebedaiou kai Iōannēs ho adelphos autou,

James son of Zebedee, and his brother John;

3

ז (גלגל אעעא) אאז:

ג פילפוס ובר-תלמי תומא ומתתיהו המוכס יעקב בן-חלפי  
ו (לפי המכנה) תדי:

**3. Philipos uBar-Tal'may Toma' uMattith'Yahu hamokes  
Ya`aqob ben-Chal'phay w' (Labbay ham'kuneh) Thadday.**

**Matt10:3** Philipos and Bar Talmay, Toma and MattithYahu the tax collector,  
Yaaqob the son of Chalphy and (Labbay, who was called) Thadday,

3> Φίλιππος και Βαρθολομαῖος, Θωμάς και Ματθαῖος ὁ τελώνης,  
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου και Θαδδαῖος,

**3 Philippos kai Bartholomaios, Thōmas kai Maththaios ho telōnēs,  
Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector;**

**Iakōbos ho tou Halphaiou kai Thaddaios,  
James son of Alphaeus, and Thaddaeus;**

4 זשמעון הקנני ויהודה איש-קריות הוא המסר אתו:

**4. Shim'on haQannay wiYahudah 'Ish-Q'rioth hu' hamoser 'otho.**

**Matt10:4** Shimeon the Qannay, and Yahudah Ish Qerioth, the one who betrayed Him.

4> Σίμων ὁ Καναναῖος και Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ και παραδους αὐτόν.

**4 Simōn ho Kananaios kai Ioudas ho Iskariōtēs ho kai paradous auton.**

**Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed Him.**

5 זשען-עיר השמרונים אל-תלכו ואל-עיר השמרונים אל-תבאו:

**5. 'eth-sh'neym he`ashar ha'eleh shalach Yahushua`  
way'tsaw 'otham le'mor 'el-dere'k hagoyim 'al-teleku  
w'el-'ir haShom'ronim 'al-tabo'u.**

**Matt10:5** These twelve זשען-עיר sent out and commanded them, saying,  
“Do not enter in the way of the gentiles, and do not come in any city of the Samaritans.”

5> Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων,  
Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε και εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε.

**5 Toutous tous dōdeka apesteilen ho Iēsous paraggeilas autois legōn,  
These twelve Yahushua sent out commanding them saying,**

**Eis hodon ethnōn mē apelhēte**

**“In the way of the gentiles do not go,**

**kai eis polin Samaritōn mē eiselhēte;**

and into a city of the Samaritans do not enter,”

וּלְכוּ אֶל-הַצִּיּוֹן הַאֲבֹדוֹת אֲשֶׁר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל:  
וּלְכוּ אֶל-הַצִּיּוֹן הַאֲבֹדוֹת אֲשֶׁר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל:

6. l'ku 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth-Yis'ra'El.

**Matt10:6** “Go to the lost sheep which is of the house of Yisra'El.”

<6> πορεύεσθε δὲ μάλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

6 poreuesthe de mallon pros ta probata ta apolōlota oikou Israēl.

“but go rather to the lost sheep of the house of Israel.”

וְזַבְּלִקְתֶּם קִרְוֵי לַאֲמֹר מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קְרִבָּה לְבוֹא:  
וְזַבְּלִקְתֶּם קִרְוֵי לַאֲמֹר מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קְרִבָּה לְבוֹא:

7. ub'lek't'kem qir'u le'mor mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

**Matt10:7** “And as you go, call out, saying, ‘The kingdom of the heavens is to come near.’”

<7> πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἡγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

7 poreuomenoi de kēryssete legontes hoti Ēggiken hē basileia tōn ouranōn.

“And while going, preach, saying, ‘The kingdom of the heavens is near.’”

וְהִרְפֵּי אֶת הַחֹלִים טַהְרֵי אֶת הַמְּצֹרְעִים הַקִּיְמוּ אֶת הַמֵּתִים  
וְהִרְפֵּי אֶת הַחֹלִים טַהְרֵי אֶת הַמְּצֹרְעִים הַקִּיְמוּ אֶת הַמֵּתִים  
וְהִרְפֵּי אֶת הַחֹלִים טַהְרֵי אֶת הַמְּצֹרְעִים הַקִּיְמוּ אֶת הַמֵּתִים  
וְהִרְפֵּי אֶת הַחֹלִים טַהְרֵי אֶת הַמְּצֹרְעִים הַקִּיְמוּ אֶת הַמֵּתִים

8. riph'u 'eth hacholim taharu 'eth ham'tsora'im haqimu 'eth hamethim w'eth hashedim gareshu chinam l'qach'tem chinam titenu.

**Matt10:8** “Heal the sick, purify the lepers, raise the dead, and drive out demons. Freely you have taken; freely you shall give.”

<8> ἀσθενούντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

8 asthenountas therapeuete, nekrous egeirete, leprous katharizete, daimonia ekballete;

“Heal the ailing, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons.

dōrean elabete, dōrean dote.

You received freely; give freely.”

טַלְאֵ-תִקְחוּ זָהָב וְלֹא כֶסֶף וְלֹא נְחֹשֶׁת בְּחִגְרוֹיְכֶם:  
טַלְאֵ-תִקְחוּ זָהָב וְלֹא כֶסֶף וְלֹא נְחֹשֶׁת בְּחִגְרוֹיְכֶם:

9. lo'-thiq'chu zahab w'lo' keseph w'lo' n'chsheth bachagoreykem.

**Matt10:9** “Do not take gold, nor silver, nor copper in your belts,”

<9> Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

9 Mē ktēsēsthe chryson mēde argyron mēde chalkon eis tas zōnas hymōn,

“Take no gold, nor silver, nor copper in your belts,”

10 מִטָּה לֹא תִקַּח לְדֶרֶךְ לֹא שְׂמֵי כְּתָנוֹת לֹא נַעֲלִים וְלֹא מִטָּה  
 כִּי-רֵאִוִי לַפֶּעַל הֵי מִחִיתוֹ:  
 10 מִטָּה לֹא תִקַּח לְדֶרֶךְ לֹא שְׂמֵי כְּתָנוֹת לֹא נַעֲלִים וְלֹא מִטָּה  
 כִּי-רֵאִוִי לַפֶּעַל הֵי מִחִיתוֹ:

**10. w'lo' thar'mil ladere'k w'lo' sh'tey kutanoth w'lo' na'alayim w'lo' mateh ki-ra'uy lapo`el dey mich'yatho.**

**Matt10:10** “nor a sack for the road, nor a second tunic, nor sandals, nor a staff, since it is appropriate for a worker to receive enough for his food.”

<10> μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

**10 mē pēran eis hodon mēde duo chitōnas mēde hypodēmata mēde hrabdon;**  
 “nor a knapsack for the road, nor two shirts, nor sandals, nor a staff;  
 axios gar ho ergatēs tēs trophēs autou.  
 for the worker is worthy of their food.”

11 וְכִלְעִיר וְכִפָּר אֲשֶׁר תִּבְּאוּ שָׁמָּה דִרְשׁוּ מִי הוּא הַגּוֹן לְזֶה  
 בְּתוֹכָהּ וְשָׁם שְׁבוּ עַד צֵאתְכֶם:  
 11 וְכִלְעִיר וְכִפָּר אֲשֶׁר תִּבְּאוּ שָׁמָּה דִרְשׁוּ מִי הוּא הַגּוֹן לְזֶה  
 בְּתוֹכָהּ וְשָׁם שְׁבוּ עַד צֵאתְכֶם:

**11. w'kal-`ir uk'phar 'asher tabo'u shamah dir'shu mi hu' hagnon lazeh b'thokah w'sham sh'bu `ad tse'th'kem.**

**Matt10:11** “And whatever city or village you enter there, seek who is worthy within it, and remain there until you leave.”

<11> εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσεέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κάκει μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

**11 eis hēn d' an polin ē kōmēn eiselhēte, exetasate tis en autē axios estin;**  
 “And into whichever city or village you enter, inquire who in it is worthy,  
 kakei meinate heōs an exelthēte.  
 and there remain until you leave.”

12 וְכִבּוּאֲכֶם אֶל-הַבַּיִת שְׂאֵלוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם:  
 12 וְכִבּוּאֲכֶם אֶל-הַבַּיִת שְׂאֵלוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם:

**12. ub'bo'akem `el-habayith sha'alu-lo l'shalom.**

**Matt10:12** “And when you come to the house, ask it in peace.”

<12> εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

**12 eiserchomenoi de eis tēn oikian aspasasthe autēn;**  
 “And entering into the house, greet it.”

13 וְכִבּוּאֲכֶם אֶל-הַבַּיִת שְׂאֵלוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם:  
 13 וְכִבּוּאֲכֶם אֶל-הַבַּיִת שְׂאֵלוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם:

יג וְהָיָה אִם-הָגוֹן הַבַּיִת יָבֹוא עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם  
וְאִם-אֵינְנוּ הָגוֹן שְׁלוֹמְכֶם אָלֵיכֶם יָשׁוּב:

13. w'hayah 'im-hagun habayith yabo' `alayu sh'lom'kem  
w'im-'eynenu hagun sh'lom'kem 'aleykem yashub.

**Matt10:13** “And it shall be that if the house is worthy, let your peace come upon it, and if it is not worthy, your peace shall return to you.”

<13> καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν,  
ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

13 kai ean men ē hē oikia axia, elthatō hē eirēnē hymōn ep' autēn,  
“If the house is indeed worthy, let your peace come upon it;  
ean de mē ē axia, hē eirēnē hymōn pros hymas epistraphētō.  
but if it is not worthy, let your peace return to you.”

יג וְהָיָה אִם-הָגוֹן הַבַּיִת יָבֹוא עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם  
וְאִם-אֵינְנוּ הָגוֹן שְׁלוֹמְכֶם אָלֵיכֶם יָשׁוּב:

יְדוּכָל אֲשֶׁר לֹא-יִקְבֵּל אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁמַע לְדְבַרְיֶכֶם  
וַיִּצְאֶתְם מִן-הַבַּיִת הַהוּא וּמִן-הָעִיר הַהִיא  
וַיִּנְעֲרֶתְם אֶת-עַפְר הַרְגְּלֵיכֶם:

14. w'kol 'asher lo'-y'qabel 'eth'kem w'lo' yish'ma' l'dib'reykem  
witsa'them min-habayith hahu' umin-ha'ir hahi'  
un`ar'tem 'eth-`aphar rag'leykem.

**Matt10:14** “Whoever does not receive you, nor listen to your words, as you leave from that house or from that city, shake the dust off your feet.”

<14> καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

14 kai hos an mē dexētai hymas mēde akousē tous logous hymōn,  
“And whoever does not receive you nor listen to your words,  
exerchomenoi exō tēs oikias ē tēs poleōs ekeinēs  
going out outside of the house or that town  
ektinaxate ton koniorton tōn podōn hymōn.  
shake off the dust of your feet.”

טו אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם כִּי יִקַּל לְאֶרֶץ-סְדוֹם  
וַעֲמָרָה בְּיוֹם הַדִּין מִן-הָעִיר הַהִיא:

15. 'Amen 'omer 'ani lakem ki yeqal l'erets-'s'dom  
wa`Amorah b'yom hadin min-ha'ir hahi'.

**Matt10:15** “Truly, I say to you, it shall be easier for the land of Sedom and Amorah in the day of judgment than for that city.”

<15> ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρα κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

15 amēn legō hymin, anektoteron estai gē Sodomōn

“Truly I tell you, it shall be more tolerable for the land of Sodom

kai Gomorrōn en hēmeraḡ kriseōs ē tē polei ekeinē.

and Gomorrah on the day of judgment than for that town.”

מֵעַתָּה אֶגֶד לָכֵן אֶתְכֶם כְּשֵׁלֵי חֹמֶת שֶׁל שׁוֹמְרֵי הַיָּם וְלֹא כְּשֵׁלֵי חֹמֶת שֶׁל שׁוֹמְרֵי הַבַּיִת 16  
:מֵעַתָּה אֶגֶד לָכֵן אֶתְכֶם כְּשֵׁלֵי חֹמֶת שֶׁל שׁוֹמְרֵי הַיָּם וְלֹא כְּשֵׁלֵי חֹמֶת שֶׁל שׁוֹמְרֵי הַבַּיִת

מֵעַתָּה אֶגֶד לָכֵן אֶתְכֶם כְּשֵׁלֵי חֹמֶת שֶׁל שׁוֹמְרֵי הַיָּם וְלֹא כְּשֵׁלֵי חֹמֶת שֶׁל שׁוֹמְרֵי הַבַּיִת

לָכֵן הָיוּ עֲרוּמִים כְּפִתְּשִׁים וְתַמְרִים כְּיוֹנִים:

16. hinneh ‘anoki sholeach ‘eth’kem kish’loach k’basim beyn z’ebim laken heyu `arumim kan’chashim uth’mimim kayonim.

Matt10:16 “Behold, I send you out, it is like sending sheep among wolves. Therefore be shrewd as serpents but as innocent as doves.”

<16> Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

16 Idou egō apostellō hymas hōs probata en mesō lykōn;

“See, I send you out like sheep into the midst of wolves;

ginesthe oun phronimoi hōs hoi opheis kai akeraioi hōs hai peristerai.

Therefore be wise as serpents and innocent as doves.”

יִזְוְהוֹשְׁמְרוּ לָכֶם מִבְּנֵי הָאָדָם כִּי יִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְסִנְהֶדְרֵיֹת וַיִּכּוּ אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים בְּכִנְסֵיֹתֵיהֶם: 17  
:יִזְוְהוֹשְׁמְרוּ לָכֶם מִבְּנֵי הָאָדָם כִּי יִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְסִנְהֶדְרֵיֹת וַיִּכּוּ אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים בְּכִנְסֵיֹתֵיהֶם:

יִזְוְהוֹשְׁמְרוּ לָכֶם מִבְּנֵי הָאָדָם כִּי יִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְסִנְהֶדְרֵיֹת וַיִּכּוּ אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים בְּכִנְסֵיֹתֵיהֶם:

וַיִּכּוּ אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים בְּכִנְסֵיֹתֵיהֶם:

17. w’hisham’ru lakem mib’ney ha’adam ki yim’s’ru ‘eth’kem l’san’hed’rioth w’yaku ‘eth’kem bashotim bik’nesiothehem.

Matt10:17 “But beware of them, of the sons of men, for they shall hand you over to the courts and they shall strike you with whips in their synagogues.”

<17> προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

17 prosechete de apo tōn anthrōpōn; paradōsousin gar hymas eis synedria

“Beware of them, for they shall deliver you up to councils

kai en tais synagōgais autōn mastigōsousin hymas;

and shall scourge you in their synagogues;”

יְהוָה יִבְרַח אֲנִי וְלֹא יִבְרַח אֲנִי וְלֹא יִבְרַח אֲנִי וְלֹא יִבְרַח אֲנִי 18  
:יְהוָה יִבְרַח אֲנִי וְלֹא יִבְרַח אֲנִי וְלֹא יִבְרַח אֲנִי וְלֹא יִבְרַח אֲנִי

18. w’liph’ney mosh’lim um’lakim tub’u l’ma`ani l`eduth lahem w’lagoyim.

Matt10:18 “and you shall be brought before rulers and kings for My sake,

for a testimony to them and to the gentiles.”

<18> καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

18 kai epi hēgemonas de kai basileis achthēsesthe heneken emou  
“and you shall be led before governors and kings for the sake of Me,  
eis martyrion autois kai tois ethnesin.  
as a testimony to them and the gentiles.”

יְיָ־יִמְסְרוּ אֶתְכֶם אֶל־תְּדַבְּרוּ אִישׁ תְּדַבְּרוּ וּמָה תְּדַבְּרוּ  
כִּי יִנְתֶּן לָכֶם בְּשָׁעָה הַהִיא אֵת אֲשֶׁר תְּדַבְּרוּן׃

19. w'ki yim's'ru 'eth'kem 'al-tid'agu 'ey'k t'dab'ru umeh t'daberu  
ki yinathen lakem basha`ah hahi' 'eth 'asher t'daberun.

**Matt10:19** “And when they hand you over, do not worry about how you shall speak or what you shall speak; for it shall be given to you in that hour what you shall speak.”

<19> ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε·  
δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

19 hotan de paradōsin hymas, mē merimnēsēte pōs ē ti lalēsēte;  
“When they hand you over, do not worry about how or what you may say,  
dothēsetai gar hymin en ekeinē tē hōrā ti lalēsēte;  
for what shall be given to you in that hour what you may say.”

כִּי לֹא אַתֶּם הֵם הַמְּדַבְּרִים  
כִּי רוּחַ אֲבִיכֶם הוּא הַמְּדַבֵּר בְּפִיכֶם׃

20. ki lo' 'atem hem ham'dab'rim ki Ruach 'Abikem hu' ham'daber b'phikem.

**Matt10:20** “Because you are not the ones speaking, but the Spirit of your Father. He is the one speaks with your mouths.”

<20> οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες  
ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

20 ou gar hymeis este hoi lalountes  
“for it is not you who speak,  
alla to pneuma tou patros hymōn to laloun en hymin.  
but the Spirit of your Father speaking through you.”

כִּי לֹא אַתֶּם הֵם הַמְּדַבְּרִים  
כִּי רוּחַ אֲבִיכֶם הוּא הַמְּדַבֵּר בְּפִיכֶם׃

21. w'ach yim'sor 'eth-'achiu lamaweth w'ab yim'sor 'eth-b'no  
w'qamu banim ba'abotham w'yamithu 'otham.

**Matt10:21** “A brother shall betray his brother to death, and a father shall betray his son;  
and sons shall rise up against the fathers and kill them.”

<21> παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατήρ τέκνον,  
καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

21 paradōsei de adelphos adelphon eis thanaton kai patēr teknon,  
“Brother shall betray brother to death, and a father children,  
kai epanastēsontai tekna epi goneis kai thanatōsousin autous.  
and children shall rise against parents and have them put to death;”

---

כב וְהִיָּתָם שְׂנוֹאִים לְכָל-אָדָם לְמַעַן שְׂמִי  
וְהַמְחַכֶּה עַד-עֵת קֵץ הוּא יִשָּׁע׃

22. wih'yithem s'nu'im l'kal-'adam l'ma'an sh'mi  
w'ham'chakeh `ad-`eth gets hu' yiuashe`a.

**Matt10:22** “You shall be hated by all men for the sake of My name.  
But the one keeps waiting until the time of the end for he shall be saved.”

<22> καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·  
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

22 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou;  
“and you shall be hated by all because of My name.  
ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai.  
But the one who endures to the end shall be saved.”

---

כג וְאִם-יִרְדְּפוּ אַתְּכֶם בְּעִיר אַחַת נוֹסוּ לְעִיר אַחֶרֶת  
כִּי אֲמַן אָמַר אֲנִי לָכֶם לֹא תִכְלּוּ לְעֵבֶר עָרֵי יִשְׂרָאֵל עַד  
כִּי-יָבוֹא בֶן-הָאָדָם׃

23. w'im-yir'd'phu 'eth'kem b'ir 'achath nusu l'ir 'achereth  
ki 'amen 'omer 'ani lakem lo' th'kalu la`abor `arey Yis'ra'El  
`ad ki-yabo' Ben-ha'Adam.

**Matt10:23** “And if they pursue you in one city, flee to another,  
for truly, I say to you, you shall not have finished passing through the cities of Yisra'El  
until the Son of Adam comes.”

<23> ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν·  
ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ  
ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.



23 hotan de diōkōsin hymas en tē polei tautē, pheugete eis tēn heteran;  
 When they persecute you in this town, flee to the next;  
 amēn gar legō hymin, ou mē telesēte tas poleis tou Israēl  
 “for truly I tell you, you shall not have gone through the towns of Israel  
 heōs an elthē ho huios tou anthrōpou.  
 until the Son of Man comes.”

כד אין תלמיד נעלה על-מורהו ועבד על-אדניו:  
 24 יאן תלמיד נעלה על-מורהו ועבד על-אדניו:

24. ‘eyn tal’mid na`aleh `al-morehu w`ebed `al-`adonayu.  
**Matt10:24** “A disciple is not exalted above his teacher, nor a servant above his master.”  
 <24> Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δούλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.  
 24 Ouk estin mathētēs hyper ton didaskalon oude doulos hyper ton kyrion autou.  
 “A disciple is not above the teacher, nor a servant above his master;”

25 יאן תלמיד נעלה על-מורהו ועבד על-אדניו:  
 25 יאן תלמיד נעלה על-מורהו ועבד על-אדניו:  
 כה-היו לתלמיד להיות כמורהו ולעבד להיות כאדניו  
 אם-לבעל הבית קראו בעל-זבול אף כי-לאנשי ביתו:

25. dayo latal’mid lih’yoth k’morehu w’la`ebed lih’yoth k’adonayu  
 ‘im-’l’ba`al habayith qar’u Ba`al-Z’bul ‘aph ki-’an’shey beytho.  
**Matt10:25** “It is enough for the disciple to be like his teacher, and the servant to be like his master. If they have called the owner of the house Baal Zebul, even though to the men of his house!”  
 <25> ἄρκετον τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ  
 καὶ ὁ δούλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν,  
 πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.  
 25 arketon tō mathētē hina genētai hōs ho didaskalos autou  
 “it is enough for the disciple to be like his teacher,  
 kai ho doulos hōs ho kyrios autou.  
 and the servant like his master.  
 ei ton oikodespotēn Beelzeboul epekalesan,  
 If the house master they called Beelzeboul,  
 posō mallon tous oikiakous autou.  
 how much more the members of the house of him!”

כּוּ עַל-כֵּן לֹא תִירָאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי אֵין דְּבַר מְכַסֶּה  
 אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה וְאֵין נֶעְלָם אֲשֶׁר לֹא יוֹדֵעַ:  
 26 כּוּ עַל-כֵּן לֹא תִירָאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי אֵין דְּבַר מְכַסֶּה  
 אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה וְאֵין נֶעְלָם אֲשֶׁר לֹא יוֹדֵעַ:

26. `al-ken lo’ thir’u mip’neyhem ki ‘eyn dabar m’kuseh  
 ‘asher lo’ yigaleh w’eyn ne`lam ‘asher lo’ yiuade`a.

**Matt10:26** “Therefore do not fear of their faces, for there is nothing covered that shall not be revealed, and there is nothing hidden that shall not be made known.”

<26> Μη οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

26 Mē oun phobēthēte autous;

“Therefore, Do not be afraid of them;

ouden gar estin kekalymmenon ho ouk apokalyphthēsetai

for there is nothing is covered up that shall not be uncovered,

kai krypton ho ou gnōsthēsetai.

and nothing secret that shall not be made known.

יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ 27  
:אֲשֶׁר יִלְחֹשׁ לְאָזְנֵיכֶם הַשְּׁמִיעוּ מֵעַל הַגְּגֹת׃  
כֹּז אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי אֹמֵר לָכֶם בְּחֹשֶׁךְ הַדְּבָרִי בְּאֹרֶךְ  
וְאֲשֶׁר יִלְחֹשׁ לְאָזְנֵיכֶם הַשְּׁמִיעוּ מֵעַל הַגְּגֹת׃

27. ‘eth ‘asher ‘ani ‘omer lakem bachshe’k dab’ru ba’or wa’asher yilachesh l’az’neykem hash’mi`u me`al hagagoth.

**Matt10:27** “What I say to you in the darkness, speak it out in the light. What is whispered in your ears, proclaim it from the housetops.”

<27> ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.

27 ho legō hymin en tē skotiā eipate en tō phōti,

“What I say to you in the dark, tell in the light;

kai ho eis to ous akouete kēryxate epi tōn dōmatōn.

and what in your ear you hear, proclaim from the housetops.”

כַּחַ וְאֵל-תִּירְאוּ מִן-הַהֹרְגִים אֵת-הַגּוֹי׃  
וְאֵת-הַנְּפֹשׁ לֹא-יִוְכְלוּ לְהַרְגֶּנּוּ אֲךָ תִּירְאוּ אֵת  
אֲשֶׁר-יִוְכַל לְאַבֶּד גַּם אֵת-הַנְּפֹשׁ גַּם אֵת-הַגּוֹי בְּגִיהֵנוֹם׃  
יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ יְצַדְדוּ 28  
אֲשֶׁר יִלְחֹשׁ לְאָזְנֵיכֶם הַשְּׁמִיעוּ מֵעַל הַגְּגֹת׃  
אֲשֶׁר יִלְחֹשׁ לְאָזְנֵיכֶם הַשְּׁמִיעוּ מֵעַל הַגְּגֹת׃

28. w’al-tir’u min-hahor’gim ‘eth-haguph w’eth-hanephesh lo’-yuk’lu laharog ‘a’k tir’u ‘eth ‘asher-yukal l’abed gam ‘eth-hanephesh gam ‘eth-haguph b’geyhinnom.

**Matt10:28** “Do not fear of those who kill the body but are not able to kill the soul. Rather, fear the One who is able to destroy both the soul and the body in geyhinnom.”

<28> καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ.

28 kai mē phobeisthe apo tōn apoktēnontōn to sōma,

“Do not fear of the one who kill the body

tēn de psychēn mē dynamenōn apokteinai; phobeisthe de mallon ton dynamenon  
but not being able the soul to kill; but fear instead the one being able  
kai psychēn kai sōma apolesai en geennē.  
both soul and body to destroy in gehenna.”

29 אִם יִמָּכְרוּ שְׁנֵי צִפְּרִים בְּאַסֶּר  
כַּטְהֵלָא תִמְכַרְנָה נְשָׁתַי צִפְּרִים בְּאַסֶּר  
וְאַחַת מֵהֵנָּה לֹא תִפּוֹל אֶרְצָה מִבְּלִעְדֵי אָבִיכֶם:

29. halo' thimakar'nah sh'tey tsiparim b'isar  
w'achath mehenah lo' tipol 'ar'tsah mibal`adey 'Abikem.

Matt10:29 “Are not two sparrows sold for a copper cent?  
And yet not one of them falls to the ground apart from your Father.”

<29> οὐχὶ δύο στρουθία ἄσσαρίου πωλεῖται;  
καὶ ἐν ἓξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

29 ouchi duo strouthia assariou pōleitai?

“Are not two sparrows sold for a penny?

kai hen ex autōn ou peseitai epi tēn gēn aneu tou patros hymōn.

Yet not one of them shall fall to the ground apart from your Father.”

30 לְוַאֲתֶם גַּם-שֵׁעָרוֹת רֹאשְׁכֶם נִמְנָוֹת כִּכְלִין:  
30 אִם יִמָּכְרוּ שְׁנֵי צִפְּרִים בְּאַסֶּר

30. w'atem gam-sa`aroth ro'sh'kem nim'noth kulan.

Matt10:30 “And as for you, even the hairs on your head are all numbered.”

<30> ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν.

30 hymōn de kai hai triches tēs kephalēs pasai ērithmēmenai eisin.

“And of you, even the hairs of the head are all numbered.”

31 לֹא לָכֵן אַל-תִּירְאוּ הֵנָּה יִקְרְתֶם מִצִּפְּרִים רַבּוֹת:  
31 אִם יִמָּכְרוּ שְׁנֵי צִפְּרִים בְּאַסֶּר

31. laken 'al-tira'u hinneh y'qar'tem mitsiparim rabboth.

Matt10:31 “So do not fear; you are more precious than many sparrows.”

<31> μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

31 mē oun phobeisthe; pollōn strouthiōn diapherete hymeis.

“Therefore do not be afraid; you are worth more than many sparrows.”

32 לְבִהֵן כָּל-אֲשֶׁר יוֹדֶה בִּי לְפָנַי הָאֵתָם אֹדְהָ-בּוֹ  
גַּם-אֲנִי לְפָנַי אָבִי שֶׁבְּשָׁמַיִם:  
32 אִם יִמָּכְרוּ שְׁנֵי צִפְּרִים בְּאַסֶּר

**32. hen kal-'asher yodeh bi liph'ney ha'adam 'odeh-bo gam-'ani liph'ney 'Abi shebashamayim.**

**Matt10:32** “See, everyone who acknowledges Me before men, I shall also acknowledge him before My Father who is in the heavens.”

<32> Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς·

**32 Pas oun hostis homologēsei en emoi emprosthen tōn anthrōpōn,**  
“Everyone therefore who acknowledges Me before men,  
homologēsō kagō en autō emprosthen tou patros mou tou en [tois] ouranois;  
I also shall confess kim before my Father in the heavens;”

מאכלא זנגל זג וּחַעז גּוּכּוּ 33  
:מזמזגו זגכ זנגל זגכ-מז גּוּ-וּחַעז  
לגוּאָשֶׁר יְכַחֵשׁ בִּי לְפָנַי הָאֲדָם  
אֲכַחֵשׁ-בּוֹ גַם-אָנִי לְפָנַי אָבִי שְׁבַשְׁמַיִם:

**33. wa'asher y'kachesh bi liph'ney ha'adam 'akachesh-bo gam-'ani liph'ney 'Abi shebashamayim.**

**Matt10:33** “But whoever disowns Me before men, I shall also disown him before My Father who is in the heavens.”

<33> ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.

**33 hostis d' an arnēsētai me emprosthen tōn anthrōpōn,**  
“but whoever denies Me before men,  
arnēsomai kagō auton emprosthen tou patros mou tou en [tois] ouranois.  
I also shall deny him before my Father in the heavens.”

דא אַל-תַּחֲשַׁבּוּ כִּי בָאֲתִי לְהַטִּיל שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ  
לֹא בָאֲתִי לְהַטִּיל שְׁלוֹם כִּי אֶם-חֶרֶב:  
דא אַל-תַּחֲשַׁבּוּ כִּי בָאֲתִי לְהַטִּיל שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ  
לֹא בָאֲתִי לְהַטִּיל שְׁלוֹם כִּי אֶם-חֶרֶב:

**34. 'al-tach'sh'bu ki ba'thi l'hatil shalom ba'arets lo' ba'thi l'hatil shalom ki 'im-chareb.**

**Matt10:34** “Do not think that I came to cast peace on the earth. I did not come to cast peace, but a sword.”

<34> Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

**34 Mē nomisēte hoti ēlthon balein eirēnēn epi tēn gēn;**  
“Do not think that I have come to bring peace to the earth;  
ouk ēlthon balein eirēnēn alla machairan.  
I have not come to bring peace, but a sword.”

אג זנגז זנגזכז וּכּכ זגג אַזגאגל זנגז זג 35

אֵינִי בָּאֵתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וְאִבּוֹ וּבֵין בֵּת

וְאִמָּה וּבֵין כַּלָּה וְחַמּוֹתָהּ:

אֵינִי בָּאֵתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וְאִבּוֹ וּבֵין בֵּת

**35. ki ba'thi l'haph'rid beyn 'ish w'abiu ubeyn bath w'imah ubeyn kalah wachamothah.**

**Matt10:35** “For I have come to separate a man from his father, and a daughter from her mother, and a bride from her mother-in-law.”

<35> ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,

35 **ēlthon** gar dichasai anthrōpon kata tou patros autou

“For I have come to set a man against his father,

kai **thygatera** kata tēs mētros autēs

and a daughter against her mother,

kai **nymphēn** kata tēs pentheras autēs,

and a daughter-in-law against her mother-in-law;”

אֵינִי בָּאֵתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וְאִבּוֹ וּבֵין בֵּת

וְאִמָּה וּבֵין כַּלָּה וְחַמּוֹתָהּ:

**36. w'oy'bey 'ish 'an'shey beytho.**

**Matt10:36** “and a man’s enemies shall be the men of his house.”

<36> καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

36 kai **echthroi** tou anthrōpou hoi oikiakoi autou.

“and the enemies of the man shall be the members of his house.”

אֵינִי בָּאֵתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וְאִבּוֹ וּבֵין בֵּת

וְאִמָּה וּבֵין כַּלָּה וְחַמּוֹתָהּ:

אֵינִי בָּאֵתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וְאִבּוֹ וּבֵין בֵּת

**37. ha'oheb 'eth-'abiu w'eth-'imo yother mimeni 'eyno k'day li w'ha'oheb 'eth-b'no ubito yother mimeni 'eyno k'day li.**

**Matt10:37** “the one loves his father or his mother more than Me does not deserve Me, and the one loves his son or his daughter more than Me does not deserve Me.”

<37> Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

37 **Ho philōn** patera ē mētera hyper eme **ouk** estin mou axios,

“Whoever loves father or mother more than Me is not worthy of Me;

kai **ho philōn** huion ē thygatera hyper eme **ouk** estin mou axios;

and whoever loves son or daughter more than Me is not worthy of Me;”

אֵינִי בָּאֵתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וְאִבּוֹ וּבֵין בֵּת

וְאִמָּה וּבֵין כַּלָּה וְחַמּוֹתָהּ:

38. wa'asher lo'-yiqach 'eth-ts'lubo w'hala'k 'acharay 'eyno k'day li.

**Matt10:38** “And he who does not take his crucifixion and follow after Me is not worthy of Me.”

<38> καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

38 kai hos ou lambanei ton stauron autou kai akolouthei opisō mou, ouk estin mou axios.  
“and whoever does not take up his cross and follow after Me is not worthy of Me.”

אָגאַגאַבּ זַוַּגַּג-אַבּ אַרַּמַּא 39  
:אַגאַרַּמַּא אַזַּא אַגַּוַּו אַזַּוַּו-אַבּ אַגַּבּאַזַּז  
לֹט הַמֵּצֵא אֶת-נִפְשׁוֹ יִאבְדֶּנָּה  
וְהַמֵּאבֵּד אֶת-נִפְשׁוֹ לְמַעַנִּי הוּא יִמְצָאֶנָּה:

39. hamotse' 'eth-naph'sho y'ab'denah w'ham'abed 'eth-naph'sho l'ma`ani hu' yim'tsa'enh.

**Matt10:39** “He who has found his life shall lose it, and he who has lost his life for My sake he shall find it.”

<39> ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

39 ho heurōn tēn psychēn autou apolesei autēn,  
“The one who find their life shall lose it,  
kai ho apolesas tēn psychēn autou heneken emou heurēsei autēn.  
and the one who lose their life because of Me shall find it.”

אָפּאַ אַזַּא אַזַּבּאַ אַזַּבּאַ אָפּאַ 40  
:אַזַּבּאַ אָפּאַ אַזַּבּאַ אָפּאַ אַזַּבּאַ אָפּאַ  
מִהַמְקַבֵּל אֶתְכֶם אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל  
וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל אֶת אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי:

40. ham'qabel 'eth'kem 'othi hu' m'qabel w'ham'qabel 'othi hu' m'qabel 'eth 'asher sh'lachani.

**Matt10:40** “The one who receives you and the one receives Me, and the one who receives Me receives the one who sent Me.”

<40> Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

40 Ho dechomenos hymas eme dechetai,  
“The one welcomes you welcomes Me,  
kai ho eme dechomenos dechetai ton aposteilanta me.  
and the one welcomes Me welcomes the one who sent Me.”

אַפּאַ אַזַּבּאַ אָפּאַ אַזַּבּאַ אָפּאַ אַזַּבּאַ אָפּאַ 41  
:אַפּאַ אַזַּבּאַ אָפּאַ אַזַּבּאַ אָפּאַ אַזַּבּאַ אָפּאַ  
מֵאֵהַמְקַבֵּל נְבִיא לְשֵׁם נְבִיא שְׂכַר נְבִיא יִקָּח

וְהַמְקַבֵּל צְדִיק לְשֵׁם צְדִיק שְׂכָר צְדִיק יִקָּח:

41. ham'qabel nabi' l'shem nabi' s'kar nabi' yiqach  
w'ham'qabel tsadiq l'shem tsadiq s'kar tsadiq yiqach.

**Matt10:41** “The one who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet’s reward; and the one who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man’s reward.”

<41> ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

41 ho dechomenos prophētēn eis onoma prophētou

“The one welcomes a prophet in the name of a prophet

misthon prophētou lēmpsetai, kai ho dechomenos dikaion

shall receive a prophet's reward; and the one welcomes a righteous person

eis onoma dikaiou misthon dikaiou lēmpsetai.

in the name of a righteous person shall receive the reward of the righteous;”

---

מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד 42  
:יְקַבֵּל מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד מְכַבֵּד

מִבְּיַד הַמְּשַׁקֵּה אֶת-אֶחָד הַקְּטַנִּים הַאֵלֶּה רַק כּוֹס מַיִם קָרִים  
לְשֵׁם תַּלְמִיד אֶמֶן אֶמְרָא אֲנִי לְכֶם כִּי לֹא-יֵאבֹד שְׂכָרוֹ:

42. w'hamash'qeh 'eth-'achad haq'tanim ha'eleh raq kos mayim qarim l'shem tal'mid  
'amen 'omer 'ani lakem ki lo'-yo'bad s'karo.

**Matt10:42** “The one who gives to one of these little ones just a cup of cold water only in the name of a disciple, truly I say to you, that he shall not lose his reward.”

<42> καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

42 kai hos an potisē hena tōn mikrōn toutōn potērion psychrou monon

“and whoever gives to one of these little ones a cup of cold water only

eis onoma mathētou, amēn legō hymin, ou mē apolesē ton misthon autou.

in the name of a disciple—truly I tell you, he by no means shall lose their reward.”